

**Smluvní dodatek
k Partnerské smlouvě o spolupráci
mezi Univerzitou Regensburg a Univerzitou Karlovou v Praze
z 15. dubna 1999**

Universität Regensburg, Universitätsstraße 31, D-93053 Regensburg, Německo, DIČ DE 811 335 517, zastoupená rektorem Univerzity Regensburg, Prof. Dr. Thomasem Strothottem,

a

Univerzita Karlova v Praze, Rektorát, Ovocný trh 5, 116 36 Praha 1, Česká Republika, IČ 00216208, DIČ CZ00216208, zastoupená rektorem Univerzity Karlovy v Praze, Prof. RNDr. Václavem Hamplm, DrSc.,

uzavírají

Smluvní dodatek k Partnerské smlouvě o spolupráci z 15. dubna 1999

o

**Studijním programu společného studijního oboru
„Česko-německá studia / Deutsch-Tschechische Studien“**

**§ 1
Předběžné poznámky**

Předkládaný studijní program popisuje cíle, obsahy a průběh studia k získání stupně bakalář na Univerzitě Regensburg a Univerzitě Karlově v Praze s ohledem na zkušební řád binacionálního studijního oboru Deutsch-Tschechische Studien (Bachelor) / Česko-německá studia (bakalář), s ohledem na zkušební řád Univerzity Regensburg pro postupovou zkoušku z 21. července 2008 i s ohledem na studijní a zkušební řád Univerzity Karlovy v Praze (UK), respektive její Fakulty sociálních věd (UK FSV), všechny v jejich v současném platném znění. V ostatních otázkách se odkazuje na uvedené studijní a zkušební řady.

**§ 2
Styčné body s jinými studijními obory
Uznání studijních výsledků jiného studijního oboru**

Zde projednávané odborné studium má obsahové styčné body se studiem jiných studijních oborů. Odpovídající dosažené studijní výsledky z těchto oborů budou uznávány pro „Deutsch-Tschechische Studien / Česko-německá studia“ podle §89 a §90 zákona 111/1998 Sb.(ČR).

§ 3 Začátek studia a přijímací zkoušky

Studium oboru „Deutsch-Tschechische Studien / Česko-německá studia“ může být zahájeno jen na začátku akademického roku a jen po úspěšném složení přijímacího řízení. Přijímací řízení organizuje Univerzita Karlova společně s německým partnerem.

§ 4 Oborové předpoklady pro studium

U studia „Deutsch-Tschechische Studien / Česko-německá studia“ se očekávají odpovídající znalosti druhého cizího jazyka; pro české studenty to znamená takové znalosti, které odpovídají nejméně čtyřem rokům výuky německého jazyka na českých středních školách.

§ 5 Studijní cíle

Studium studujícím zprostředkovává orientaci v oboru a tyto vědomosti, dovednosti a návyky:

- zvládnutí cizího jazyka (ústně a písemně) minimálně na úrovni B2 Evropského referenčního rámce v případě češtiny a na úrovni C1 v případě němčiny
- literární věda a/nebo jazykověda
- reálie
- teorie a metody všeobecné a srovnávací kulturní analýzy
- teorie a dějiny interkulturní komunikace
- praxe jednání v interkulturní situaci
- dějiny mezinárodních vztahů na příkladu česko-německých vztahů
- právo, hospodářství a dějiny střední a východní Evropy dle specializace
- mezinárodní spolupráce v podnicích, institucích a organizacích
- při odpovídající specializaci znalosti z národního a podnikového hospodářství
- další kvalifikace (§ 7 č. 4)

§ 6 Obsah studia

V průběhu studia mají být vedle orientace v oboru získány tyto vědomosti, dovednosti a návyky:

- a) Jistota v ústním a písemném užití cizího jazyka (němčiny, resp. češtiny) na základě rozsáhlé slovní zásoby a důkladných znalostí gramatiky, stylistiky a idiomatiky; správná a zažitá výslovnost, pokud jde o tvoření hlásek a intonaci (minimálně B2 v případě češtiny, C1 v případě němčiny);
- b) Obeznamenost se způsobem kladení otázek, metodami a výsledky literární vědy a vědy o kultuře; schopnost metodicky reflektované analýzy textu a/nebo obeznamenost s jazykovědnými problémy, metodami a poznatky;
- c) Přehled o dějinách české, resp. německé literatury a kultury a jejich vzájemných vztazích;
- d) Obeznamenost s reáliemi a současnou kulturou Německa a Česka stejně jako s česko-německými vztahy v evropských souvislostech;
- e) Obeznamenost s problémy, metodami a poznatky interkulturní komunikace;
- f) Dle specializace znalost evropských dějin, společnosti, politiky;

- g) Schopnost získané znalosti společenské, kulturní a interkulturní česko-německé tematiky a metod její analýzy samostatně přenést na problémy mezinárodních kulturních kontaktů;
- h) Reflektovaná praktická zkušenost z oblasti mezinárodní spolupráce;
- i) Při odpovídající specializaci znalost ekonomických pojmů (i v cizím jazyce), způsobů myšlení a metod.

§ 7

Koncepce studijního programu

Studium se skládá ze čtyř částí, ve nichž mají studující příležitost získat účast, resp. individuálními výkony žádoucí orientaci v oboru i vědomostmi, dovednosti a návyky potřebné k dosažení studijních cílů.

1. Tradiční kurzy

Přednášky, prosemináře a hlavní (výběrové a diplomové) semináře, jazyková a odborná cvičení. Tyto kurzy slouží odbornému studiu, získání interkulturní kompetence a zvládnutí cizího jazyka. Vyučovací kurzy jsou organizovány v modulech a jsou rozděleny do 6 semestrů. Vzhledem k tomu, že nabídka kurzů se na zúčastněných vysokých školách semestrálně, resp. každoročně obměňuje, sestavuje se závazný studijní plán pro každý rok na základě aktuální platné nabídky kurzů a je určen tzv. zkušebním výborem. Na Fakultě lingvistiky, literatury a kulturních studií (právní nástupce Filozofické fakulty IV) Univerzity Regensburg jsou kurzy uspořádány v modulech a studijních jednotkách (Příloha I), na Fakultě sociálních věd Univerzity Karlovy v Praze jsou kurzy organizovány studijním plánem. Jejich platná podoba se oznamuje způsobem běžným na příslušné univerzitě. Možný celkový studijní plán na šest semestrů vyplývá z Přílohy II této dohody, která může být dle potřeby aktualizována.

2. Studium na partnerské univerzitě

Nejméně roční pobyt v hostující zemi je pevnou součástí studia. Slouží ke zlepšení jazykových dovedností, k prohloubení znalostí v reáliích a k lepší obeznamenosti s partnerskou zemí. Doporučuje se dát poradit studentovi, aby při přípravě tohoto pobytu vyhledal odborné poučení u pedagogů k tomu určených.

3. Praktikum

V rámci praktika si mohou studující na základě vlastní zkušenosti seznámit s problémy a způsoby řešení přeshraniční spolupráce v mezinárodně činných podnicích, kulturních a politických institucích, organizacích a projektech. Podle toho, zda praxi absolvují v hospodářské oblasti nebo v politickém či kulturním zařízení, získávají praktikanti vzhled do různých pracovních oblastí, komunikačních nebo produkčních procesů, ve kterých interkulturní komunikace nebo národní rozdíly hrají podstatnou roli na hospodářské, administrativní právní nebo kulturní rovině. Pro praxi tak přicházejí v úvahu oblast vnitropodnikové komunikace, komunikace, personální rozvoj, pracovní právo, tiskové či mediální oddělení, práce s veřejností / marketing, kulturní management, zařízení zastupující politické zájmy, evropská politika atd.

4. Kurzy k získání dalších kvalifikací

Dalšími kvalifikacemi se rozumí vědomosti a dovednosti, které mají všeobecný význam a které obsahově smysluplně doplňují česko-německá studia s ohledem na pozdější možnosti zaměstnání. K tomu patří kurzy výpočetní techniky, zvládnutí dalšího (slovanského) cizího jazyka, rétorika a jiné kurzy. Výslovně doporučeno je v této souvislosti prohloubení zvolené specializace. Tímto typem kurzů lze pokrýt volně disponovatelné kredity (CP) .

§ 8 Průběh studia a jeho rozdělení na obě univerzity

Studium se na obou univerzitách dělí podle tohoto klíče:

POČET SEMESTRŮ	REGENSBURG	PRAHA
Bakalář	společná zkouška	
6	společné studium	
5		
červenec-září	praktikum čes.studujících	praktikum něm.studujících
4		společné studium
3		
2	samostatné studium: němečtí studující čeští studující	
1		

§ 9 Kvalifikované poučení o studiu

Za poučení o studiu jsou zodpovědní profesori, asistenti a lektori, kteří jsou zúčastněni na studijním oboru. Pro studenty bude na začátku studia uspořádána úvodní prezentace s poučením o studiu. Doporučuje se instruovat studující tak, aby se detailně informovali u zodpovědných osob zvláště v těchto případech:

- při přijetí na studium
- ve všech otázkách plánování studia
- po nesložených zkouškách
- před studijním pobytem v zahraničí a v jeho průběhu (započítávání kurzů)
- před volbou specializace a studijního zaměření
- v případě změny zaměření, resp. studijního oboru nebo vysoké školy.

§ 10 Studium v zahraničí

Studijní a praktikantský pobyt v hostující zemi je součástí studijního programu. Partnerské univerzity nabízejí výměnou studentů podporu při zahraničním pobytu. Informace o možnostech podpory podávají zahraniční oddělení univerzit a pedagogové k tomu určení. Doba strávená na hostující univerzitě, jakož i kurzy a výsledky v nich dosažené v rámci „Deutsch-Tschechische Studien / Česko-německá studia“ se uznávají. Čeští studenti (s mateřskou imatrikulací na UK FSV) mají na partnerské univerzitě získat zpravidla 60 ECTS (bez započítání praxe), němečtí studenti mají na partnerské univerzitě získat zpravidla 40 ECTS (bez započítání praxe) a při tom absolvovat minimálně dva předměty vyučované v českém jazyce. Při plánování studijního pobytu v hostující zemi studentům jejich mateřské doporučí vyhledat odbornou radu u pedagogů k tomu pověřených. Obě univerzity se zavazují, že od studentů partnerské univerzity nebudou vybírat poplatky za studium. Výmění studenti zůstávají zapsáni na své mateřské univerzitě a neplatí na

partnerské univerzitě poplatky za studium. Podle platných předpisů musejí být všichni studenti po celou dobu svého studia současně zapsáni na Univerzitě Karlově v Praze.

§ 11

Kurzy, studijní výsledky a závěrečné zkoušky

Doklad o úspěšné účasti na modulech, resp. kurzech podávají klauzury, kolokvia, referáty, zprávy nebo jiné způsoby kontroly, pokud to z příslušného zkušebního řádu nevyplývá jinak. Formu dokladu o absolvování kurzu stanoví na začátku kurzu vyučující. Příslušnou formu zakončení kurzu lze opakovat ve lhůtě stanovené pro vykonání zkoušek, pokud to z příslušného zkušebního řádu nevyplývá jinak. Zkoušky se na obou univerzitách organizují na základě příslušného platného zkušebního řádu. Závěrečné písemné práce oznamuje jeden z partnerů a zašle je pro kontrolu na partnerskou univerzitu. Po úspěšném složení průběžných zkoušek i závěrečné zkoušky/závěrečných zkoušek na příslušných partnerských univerzitách obdrží studenti titul Bachelor of Arts od Univerzity Řezno a titul bakalář od Univerzity Karlovy v Praze. Oba tituly mohou být propůjčeny na společné listině („dvojitý diplom“ / „double degree“).

Regensburg,

Praha,

**(Prof. Dr. Edgar Schneider,
děkan Fakulty lingvistiky, literatury
a kulturních studií
Univerzity Regensburg)**

**(PhDr. Jakub Končelík, Ph.D.,
děkan Fakulty sociálních věd
Univerzity Karlovy v Praze)**

**(Prof. Dr. Thomas Strothotte,
rektor Univerzity Regensburg)**

**(Prof. RNDr. Václav Hampl, DrSc.,
rektor Univerzity Karlovy v Praze)**

PŘÍLOHA I

Přehled nabízených modulů (Univerzita Regensburg)

V následujícím přehledu jsou pro studenty Univerzity Regensburg uvedeny moduly, pod něž jsou zahrnuty nabízené odborné a jazykové předměty. Je třeba mít na paměti, že je nutné absolvovat vždy celý modul. Počet a výběr modulů se řídí zkušebním řádem. K předměty a semestru jejich absolvování viz Přílohu II.

Označení modulů	povinný / volitelný	Nejnižší počet požadovaných kreditů do konce studia ¹
TSC M 01 (Základní modul Český jazyk I)	Povinný	12
TSC M 02 (Základní modul Český jazyk II)	Povinný	12
TSC M 06 (Základní modul Věda o kultuře pro bohemisty)	Povinný	18
IKS M 01 (Interkulturní komunikace)	Povinný	14
IKS M 20 (Dějiny, zeměpis, politika v mezinárodních souvislostech)	Povinný	14 ²
IKS M 21 (Společnost, hospodářství, právo v mezinárodních souvislostech)	Povinný	14 ³
Z následných tří modulů musí být vybrány dva:		
DTS M 01 (Ekonomie I pro ČNS)	Povinně volitelný	18
TSC M 04 (Základní modul Jazykověda pro bohemisty)	Povinně volitelný	18
TSC M 05 (Základní modul Literární věda pro bohemisty)	Povinně volitelný	18
DTS M 10 (Navazující modul)	Povinný	13 ⁴
DTS M 11 (Praktický modul)	Povinný	20
DTS M 12 (Volný modul)	Povinný	17

¹ Požadavky pro ukončení modulu mohou být změněny; rozhodující je vždy aktuální podoba modulu.

² V modulu IKS M 20 je třeba získat minimálně 14 kreditů z oboru historie nebo geografie nebo politické vědy.

³ V modulu IKS M 21 je třeba získat minimálně 14 kreditů z oboru sociologie nebo ekonomie nebo práva.

⁴ Hlavní (výběrový / diplomový) seminář (10 kreditů) má být absolvován v oboru, ve kterém bylo předtím dosaženo minimálně 14 resp. 18 kreditů.

PŘÍLOHA II

Tabulkový přehled nejdůležitějších nabízených předmětů, rozdělených na tři roky studia

Student si z uvedených předmětů vybere podle vlastního uvážení dle pokynů zkušebního řádu a popisu modulů. Nabídka v této dohodě se orientuje na průběh studia českých studentů. Nabídka pro české studenty ve 3. ročníku je zvlášť vyznačena.

1. rok / Univerzita Regensburg

Rok	Předmět	Týdenní dotace	Kredity	Obor/Modul	Obor	Poznámky
1	Grundkurs I	4	4	TSC M 01	Český jazyk	Povinný
1	Grundkurs II	4	5	TSC M 01	Český jazyk	Povinný
1	Phonetik	2	3	TSC M 01	Český jazyk	Povinný
	Alternativ					
1	Intensivkurs I	4	6	TSC M 01	Český jazyk	Povinný
1	oblig. Sprachkurs I	4	6	TSC M 01	Český jazyk	Povinný
1	Übersetzung I (cz.-dt.)	2	3	TSC M 02	Český jazyk	Povinný
1	Übersetzung I (dt.-cz.)	2	3	TSC M 02	Český jazyk	Povinný
1 (2)	Konversation I	2	3	TSC M 02	Český jazyk	Povinný
1 (2)	Schreibtraining und Grammatik	2	3	TSC M 02	Český jazyk	Povinný
	Alternativ					
1	Intensivkurs II	4	6	TSC M 02	Český jazyk	Povinný
1	oblig. Sprachkurs II	4	6	TSC M 02	Český jazyk	Povinný
1	Einführung in die (tsch.) Kulturwissenschaft	2	6	TSC M 06	Kulturní vědy čes.	Povinný
1	VL Kulturvergleich Tschechien - Deutschland	2	6	TSC M 06	Kulturní vědy čes.	Povinný
1	PS od. Ü tsch. Kulturwissenschaft	2	6	TSC M 06	Kulturní vědy čes.	Povinný
1	VL Psychologie interkulturellen Handelns	2	7	IKS M 01	Psychologie	Povinný
1	Ü Interkulturelle Kommunikation	2	7	IKS M 01	Slavistika	Povinný
1	Europarecht I	2	7	IKS M 21	Právo	Povinně volitelný
1	Einführung in das tschech. Recht I	2	7	IKS M 21	Právo	Povinně volitelný
1	VL Wirtschaftsbeziehungen zu Mittel- und Osteuropa	2	7	IKS M 21	Ekonomie	Povinně volitelný*
1	Ü Wirtschaftsbeziehungen zu Mittel- und Osteuropa	2	7	IKS M 21	Ekonomie	Povinně volitelný*
1	Einführung BWL-VWL	2	2	DTS M 01	Ekonomie	Povinný**
1	VL/Ü Makroökonomie I oder Mikroökonomie I	4	8	DTS M 01	Ekonomie	Povinný**
1	VL/Ü Makroökonomie II oder Mikroökonomie II	4	8	DTS M 01	Ekonomie	Povinný**
1	Einführung in die tsch. Sprachwissenschaft	3	6	TSC M 04	Jazykověda čes.	Povinný **
1	VL oder Ü tsch. Sprachwissenschaft	2	6	TSC M 04	Jazykověda	Povinný **

1	Einführung in die tsch. Literaturwissenschaft	2	6	TSC M 05	Literární věda čes.	Povinný **
1	VL oder PS tsch. Literaturwissenschaft	2	6	TSC M 05	Literární věda čes.	Povinný **

* jen v kombinaci s modulem DTS-M-01

** předměty jsou povinné, pokud byl zvolen odpovídající modul

2. rok / Univerzita Karlova v Praze

Semestr	Předmět	Týdenní dotace	Kredity	Obor/Modul	Obor	Poznámky
3	Konversation I	2	3	TSC M 02	Jazyk TSC	Povinný** (na FF UK)
3	Schreibtraining und Grammatik	2	3	TSC M 02	Jazyk TSC	Povinný** (na FF UK)
3	P Politické dějiny střední Evropy (19./20. stol.)	2	7	IKS M 20	Historie	Povinný *
4	S k českým dějinám nebo dějinám střední Evropy (20. stol.) (doporučeno v češtině)	2	7	IKS M 20	Historie	Povinný *
3	P Geografie českých zemí / střední Evropy	2	7	IKS M 20	Geografie	Povinný*
4	S ke geografii českých zemí / střední Evropy (doporučeno v češtině)	2	7	IKS M 20	Geografie	Povinný*
3	P Politické dějiny střední Evropy (19./20. stol.)	2	7	IKS M 20	Politologie	Povinný *
4	S k českým dějinám nebo dějinám střední Evropy (20. stol.) (doporučeno v češtině)	2	7	IKS M 20	Politologie	Povinný *
3	P Ekonomie se zaměřením na ČR / střední Evropu / EU (např. Economic Policy on the Czech Republic nebo Geostrategic Importance of Central Europe nebo Economic Integration of the European Union)	2	7	IKS M 21	Ekonomie	Povinný **
4	S/C Ekonomie se zaměřením na ČR / střední Evropu / EU (doporučeno v CZ)	2	7	IKS M 21	Ekonomie	Povinný **
3	P České n. evropské právo (např. Dějiny práva v českých zemích, právo životního prostředí atd.)	2	7	IKS M 21	Právo	Povinný**
4	S/C České n. evropské právo (doporučeno v CZ)	2	7	IKS M 21	Právo	Povinný **

3	P Sociologie se zaměřením na ČR / střední Evropu	2	7	IKS M 21	Sociologie	Povinný*
4	S/C Sociologie se zaměřením na ČR / střední Evropu (empfohlen auf CZ)	2	7	IKS M 21	Sociologie	Povinný*
3 n. 4	P n. S k jazykovědě	2	6	TSC M 04	Jazykověda.	Povinný*
3 n. 4	P n. S k literární vědě	2	6	TSC M 05	Literární věda	Povinný*
3	Konverzátorium k aktuálním otázkám česko-německých vztahů	2	2	DTS M 12		Povinný
Prázdniny	Praktikum v hostující zemi	3 měsíce	20	DTS M 11		Povinný

* předměty jsou povinné, pokud byl zvolen odpovídající modul nebo odpovídající specializace

** předměty jsou v rámci zvoleného zaměření povinné, pokud již nebyly absolvovány v Regensburgu

3. rok / Univerzita Regensburg

Rok	Předmět	Týdenní dotace	Kredity	Obor/modul	Obor	Poznámky
3	Deutsch-tschechische Übersetzung II.	2	3	DTS M 10	Český a německý jazyk	Povinné pro německé studenty
3	Tschechisch-deutsche Übersetzung II.	2	3	DTS M 10	Český a německý jazyk	Povinné pro české studenty
3	Srovnávací (CZ-D) jazykověda, lit. věda, vědy o kultuře; historie n. geografie se zaměřením na české země n. střední Evropu (HS)	2	10	DTS M 10	Vědy o kultuře, jazykověda a lit. věda, historie, geografie	Němečtí a čeští studenti, povinné volitelné
3	Politologie, ekonomie, právo se zaměřením na české země n. střední Evropu (P v politologii a právu a C v ekonomii s domácí prací v rozsahu 20 s.)	2	10	DTS M 10	politologie, ekonomie, právo	Němečtí a čeští studenti, povinné volitelné
3	Srovnávací (CZ-D) jazykověda, lit. věda, vědy o kultuře v rámci slavistiky a VKW, popř. germanistika n. historie n. geografie se zaměřením na Německo n. střední Evropu (HS)	2	10	DTS M 10	Vědy o kultuře, jazykověda, lit. věda, historie, geografie	čeští studenti, povinné volitelné
3 (WS)	C Úvod do jazykovědy	2	6	TSC-M-04	jazykověda	čeští studenti, povinný*
3 (SS)	P n. S ke kontrastivní (D-CZ) nebo kontaktní lingvistice	2	6	TSC-M-04	jazykověda.	čeští studenti, povinný*
3 (WS)	Úvod do lit. vědy	2	6	TSC-M-05	lit. věda	čeští studenti, povinný*
3	P n. S ke srovnávací (D-CZ) n.	2	6	TSC-M-05	lit. věda.	čeští studenti,

(SS)	germanist. lit. vědě					povinný*
3 (WS)	P Kulturvergleich Deutschland und Tschechien	2	7	(4)	kulturní vědy	čeští studenti, dle interních směrnic IKS FSV UK
3 (SS)	C Interkulturelle Kommunikation (CZ-D)	2	7	IKS M 01	slavistika	čeští studenti, povinný
3	Druhý cizí jazyk	2-4		DTS-M-12		volně

* předměty jsou povinné, pokud byl zvolen odpovídající modul nebo odpovídající specializace

Zkratky:

VL/P Přednáška

PS/S Seminář

Ů/C Cvičení

HS Hlavní (výběrový / diplomový) seminář

PŘÍLOHA III

Stupnice hodnocení / Klasifikace (Grading Scales and Pass/Distinction classifications)

a) zkoušky a klasifikované zápočty

Univerzita Regensburg	Univerzita Karlova
sehr gut (1-1,5)	výborně [1]
gut (1,5-2,5)	velmi dobře [2]
befriedigend (2,5-3,5)	dobře [3]
ausreichend (3,5-4,0)	dobře [3]

nicht bestanden (5,0)	neprospěl [4]

b) neklasifikované zápočty

Univerzita Regensburg	Univerzita Karlova
bestanden	započteno